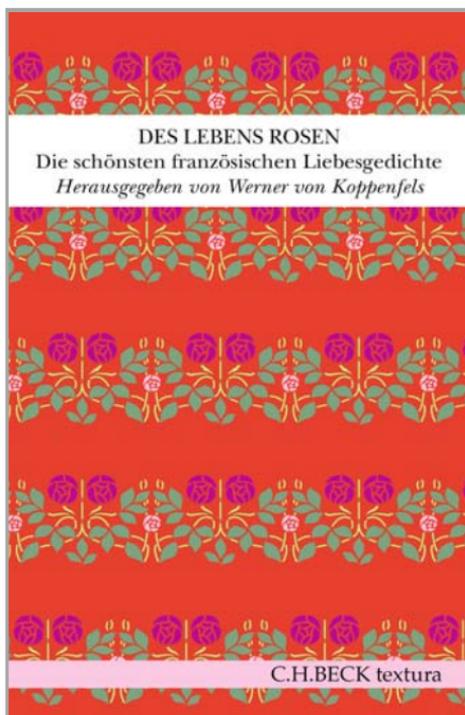


**Unverkäufliche Leseprobe**



**Werner Koppenfels**

**Des Lebens Rose**

Die schönsten französischen Liebesgedichte

2019.176 S., mit 1 Abbildung

ISBN 978-3-406-74117-3

Weitere Informationen finden Sie hier:

<https://www.chbeck.de/27777187>

© Verlag C.H.Beck oHG, München



*Relief eines Liebespaars an der Fassade der Kathedrale  
von Amiens, um 1230*

DES LEBENS ROSEN

Die schönsten französischen  
Liebesgedichte

*Ausgewählt und mit zahlreichen Neuübersetzungen  
herausgegeben von Werner von Koppenfels*

*Zweisprachige Ausgabe*

C.H.BECK textura

Die Reihe *textura* wurde vom Verlag Langewiesche-Brandt  
(Ebenhausen bei München) begründet und wird seit dem Jahr 2010  
vom Verlag C.H.Beck fortgeführt.

Für diese Ausgabe:

© Verlag C.H.Beck oHG, München 2019

[www.chbeck.de](http://www.chbeck.de)

Satz: Fotosatz Amann, Memmingen

Druck und Bindung: Pustet, Regensburg

Umschlaggestaltung: Kunst oder Reklame, München

Frontispiz: © Hervé Champollion/akg-images

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier

(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

Printed in Germany

ISBN 978 3 406 74117 3



klimateutral produziert  
[www.chbeck.de/nachhaltig](http://www.chbeck.de/nachhaltig)

## INHALT

### CHRÉTIEN DE TROYES

Lancelot oder der Karrenritter · *Lancelot ou le chevalier  
de la charrette* 12

### UNBEKANNTER DICHTER

Aucassin und Nicolette · *Aucassin et Nicolette* 14

### FRANÇOIS VILLON

Ballade der Damen vergangener Zeit · *Ballade des Dames  
du Temps Jadis* 16

### MELLIN DE SAINT-GELAIS

Liebe aller Art · *Toutes sortes d'aimer* 18

Es gibt nicht so viel Gondeln · *Il n'est point tant  
de barques* 18

### CLÉMENT MAROT

Auf sich selbst · *De soi-même* 20

Auf seine Geliebte · *De sa Maîtresse* 22

Das schöne Brüstchen · *Du beau tétin* 24

Die Liebe in der guten alten Zeit · *De l'amour  
du siècle antique* 26

Lied · *Chanson* 28

MAURICE SCÈVE

Allein mit mir · *Seul avec moi* 28

Viel länger als ein Weltjahr · *Assez plus long  
qu'un Siècle* 30

PERNETTE DU GUILLET

Wer sagt, dass meines Kleides Falten · *Qui dira ma robe  
fourrée* 30

Wie oft und oft · *Combien de fois* 32

LOUISE LABÉ

O braune Augen · *O beaux yeux bruns* 36

Küß mich noch einmal · *Baise m'encor* 38

Laute, Genossin · *Luth, compagnon* 38

PIERRE DE RONSARD

Wann ich mit Frieden · *Si je tréépasse* 40

Ansprache an sein Buch · *Élégie à son livre* 40

Marie, mein träges Kind · *Marie, levez-vous* 42

Schönheit nicht wahrhaftig · *A sa Maîtresse* 44

Stanzas · *Stances* 46

Während du, fern von mir · *Cependant que tu vois* 48

Wie uns im Monat Mai · *Comme on voit sur la branche* 50

Wenn du erst, alt und grau · *Quand vous serez bien  
vieille* 50

AGRIPPA D'AUBIGNÉ

Der Fluten Ball · *Combattu des vents* 52

Aubigné seufzte im Traum · *Aubigné songeant soupirait* 54

THÉOPHILE DE VIAU

Die Schlafende · *Stances* 54

Im Traume jüngst · *Je songeais* 58

FRANÇOIS DE MALHERBE

Auf, auf! Zum Nachttisch jetzt · *Là! Là! Pour le dessert* 58

FRANÇOIS MAYNARD

Lise, lebwohl · *Adieu, Lise* 60

UNBEKANNTER DICHTER

In meines Vaters Garten · *Dans les jardins d' mon père* 60

PIERRE-JEAN DE BÉRANGER

Verwünschter Frühling · *Maudit printemps* 62

VOLTAIRE

An Madame du Châtelet · *A Madame du Châtelet* 66

Das ›Sie‹ und das ›Du‹ · *Les Vous et les Tu* 68

MARCELINE DESBORDES-VALMORE

Mein Zimmer · *Ma Chambre* 72

Erinnerung · *Souvenir* 74

Die Rosen des Saadi · *Les Roses de Saadi* 74

VICTOR HUGO

Erscheinung · *Apparition* 76

Boas, schlafend · *Booz endormi* 78

ALFRED DE MUSSET

Barberines Lied · *Chanson de Barberine* 80

Fortunios Lied · *Chanson de Fortunio* 82

Was ich brauche · *Ce qu'il me faut* 84

THÉOPHILE GAUTIER

Symphonie in Weiß-Dur · *Symphonie en blanc majeur* 86

Chinoiserie · *Chinoiserie* 92

GÉRARD DE NERVAL

Die Cydalisen · *Les Cydalises* 94

Myrto · *Myrtho* 96

CHARLES BAUDELAIRE

Flüchtige Begegnung · *A une Passante* 98

Exotischer Duft · *Parfum exotique* 98

Der Balkon · *Le balcon* 100

Herbstgesang · *Chant d'automne* 102

STÉPHANE MALLARMÉ

Erscheinung · *Apparition* 106

Sonett für sie · *Sonnet pour elle* 106

PAUL VERLAINE

Mondenschein · *Clair de lune* 108

Con sordino · *En sourdine* 110

Der Mond scheint weiß · *La lune blanche* 112

Green · *Green* 112

Amor auf der Erde · *L'Amour par terre* 114

ARTHUR RIMBAUD

Für den Winter geträumt · *Rêvé pour l'hiver* 116

Der erste Abend: Komödie in drei Küssen · *Première soirée:*

*Comédie en trois baisers* 116

Der Stern weinte · *L'étoile a pleuré* 120

FRANCIS JAMMES

Du wirst nackt sein · *Tu seras nue* 120

ANNA DE NOAILLES

Überschwang · *Extase* 122

Das Ich sucht immer nur sich selbst · *L'être ne recherche  
que soi* 122

TRISTAN CORBIÈRE

Rondel · *Rondel* 124

PAUL VALÉRY

Die Schritte · *Les Pas* 124

Intérieur · *Intérieur* 126

CATHERINE POZZI

Nyx · *Nyx* 128

GUILLAUME APOLLINAIRE

Der Pont Mirabeau · *Le Pont Mirabeau* 128

Ständchen · *Aubade* 132

Die Herbstzeitlosen · *Les Colchiques* 132

Der Abschied · *L'Adieu* 134

ANDRÉ BRETON

Violette Augen · *Yeux zinzolins* 134

PAUL ÉLUARD

Die Liebende · *L'Amoureuse* 136

Schlimme Erinnerung · *Mauvaise Mémoire* 138

Dasein · *Être* 140

Die sieben Liebesgedichte in Kriegszeiten · *Les Sept poèmes  
d'amour en guerre* 140

Sperrstunde · *Couvre-feu* 142

JACQUES PRÉVERT

Blutorange · *Sanguine* 142

Die Kinder die sich lieben · *Les enfants qui s'aiment* 144

RENÉ CHAR

An \*\*\* · A \*\*\* 144

ROBERT DESNOS

«Das letzte Gedicht» · *Dernier poème* 148

YVES BONNEFOY

Die Myrte · *Le Myrte* 148

Ein Stein · *Une Pierre* 150

Das Bett, die Steine · *Le lit, les pierres* 150

PHILIPPE JACCOTTET

Das Käuzchen · *L'effraie* 152

Nachwort: «Es sind mehr Arten, wie man liebt,  
als es im Ozean Wogen gibt ...» 155

Anmerkungen 163

Über den Herausgeber 176

*Wenn nicht anders vermerkt, sind die Gedichte vom Herausgeber  
übersetzt.*

CHRÉTIEN DE TROYES

*Lancelot ou le chevalier de la charrette*

(extrait)

... Puis vint au lit la reïne,  
si l'aore et se li ancline,  
car an nul cors saint ne croit tant.  
Et la reïne si estant,  
ses braz ancontre, si l'enbrace,  
estroit pres de son piz le lace,  
si l'a lez li an son lit tret  
et le plus bel sanblant li fet  
que ele onques feire li puet,  
que d'Amors et del cuer li muet;  
d'Amors vient qu'ele le conjot.  
Et s'ele a lui grant amor ot,  
et il C mile tanz a li. ...  
Or a Lanceloz quanqu'il vialt  
quant la reïne an gré requialt  
sa conpaignie et son solaz,  
quant il la tient antre ses braz  
et ele lui antre les suens,  
tant li est ses jeus dolz et buens,  
et del beisier, et del santir,  
que il lor avint sanz mantir  
une joie et une mervoille  
tel c'onques ancor sa paroille  
ne fu oïe ne seüe,  
mes toz jorz iert par moi teüe,  
qu'an conte ne doit estre dite.

CHRÉTIEN DE TROYES  
*Lancelot oder der Karrenritter*  
(Auszug)

... Er naht dem Bett der Königin,  
wirft sich anbetend vor sie hin  
und huldigt ihrem heiligen Leib,  
Reliquie seiner Frömmigkeit.  
Sie breitet beide Arme aus,  
drückt ihn ganz fest an ihre Brust,  
zieht ihn gleich auf das Bett zu sich  
und macht das freundlichste Gesicht,  
das sie ihm irgend machen kann,  
so rührt ihr Herz die Liebe an.  
Ein Liebesfest wird ihm gewährt;  
doch so viel Liebe sie auch spürt,  
er liebt sie mehr noch, tausendmal. ...  
Als Lancelot nun sieht, wie sehr  
die Königin nach ihm begehrt,  
nach seiner Nähe, seinem Trost,  
da er sie in die Arme schloss,  
sie ihn mit ihren fest umhüllt,  
wird ihm so süß das Liebesspiel,  
das Streicheln, Küssen und Gekose,  
dass alle beide, ungelogen,  
so große Freude überkam,  
wie man dergleichen nie vernahm,  
weder gesprochen noch geschrieben,  
doch sei sie hier von mir verschwiegen,  
und kein Bericht darf sie verraten.

ANONYME

*Aucassin et Nicolette* (extrait)

*Or se cante:*

Nicolete, flors de lis,  
douce amie o le cler vis,  
plus es douce que roisins  
ne que soupe en maserin.

L'autr' ier vi un pelerin,  
nes estoit de Limosin,  
malades de l'esvertin,  
si gisoit ens en un lit,  
mout par estoit entrepris,  
de grand mal amaladis;  
tu passas devant son lit,  
si soulevas ton train  
et ton peliçon ermin,  
la cemise de blanc lin;  
tant que ta ganbete vit,  
garis fu li pelerins  
et tos sains, ainc ne fu si;  
si se leva de son lit,  
si rala en son païs  
sains et saus et tos garis.

Doce amie, flors de lis,  
biax alers et biax venirs,  
biax jouers et biax bordirs,  
biax parlers et biax delis,  
dox baisiers et dox sentirs,  
nus ne vous poroit haïr.

UNBEKANNTER DICHTER  
*Aucassin und Nicolette* (Auszug)

*Jetzt wird gesungen:*

Nicolette, Lilienblüte,  
holdes Antlitz, Süße, Liebe,  
keine Traube ist so süß,  
kein Labtrunk, der aus Humpen fließt.

Sah neulich einen Pilgersmann,  
der von weither gewandert kam –  
Tollheit hat ihm das Hirn verrückt,  
ihn nieder auf das Bett gestreckt.  
Da lag er, bleich und moribund,  
rührt sich nicht mehr, der arme Hund.  
Du gingst an seinem Bett vorbei,  
hobst nur den Saum von deinem Kleid  
und auch den pelzbesetzten Rock,  
das Hemd von weißem Leinenstoff;  
kaum hat dein Beinchen er gesehn,  
wars um den guten Mann geschehn:  
Geheilt war er zur selben Stund –  
nie fühlte er sich so gesund!  
Er sprang gleich auf aus seinem Bett,  
lief rüstig heim den weiten Weg.

Süße Freundin, Lilienschöne,  
schönes Kommen, schönes Gehen,  
schönes Spielen, schönes Scherzen,  
schönes Sprechen und Ergötzen,  
süßes Küssen, süßes Fühlen –  
Liebe kann dir nimmer fehlen.

FRANÇOIS VILLON  
*Ballade des Dames du Temps Jadis*

Dites-moi où, n'en quel pays  
est Flora la belle Romaine;  
Archipiada, ne Thaïs  
qui fut sa cousine germaine;  
Écho, parlant quand bruit on mène  
dessus rivière ou sus étang,  
qui beauté ot trop plus qu'humaine?  
Mais où sont les neiges d'antan?

Où est la très sage Héloïs,  
pour qui fut châtré et puis moine  
Pierre Esbaillart à Saint Denis?  
Pour son amour ot cette essoine!  
Semblablement, où est la roine  
qui commanda que Buridan  
fût jeté en un sac en Seine?  
Mais où sont les neiges d'antan?

La reine Blanche comme lis  
qui chantait à voix de seraine,  
Berthe au grand pied, Biétris, Alis,  
Aremburgis qui tint le Maine,  
et Jeanne, la bonne Lorraine  
qu'Anglais brulèrent à Rouen;  
où sont-ils, où, Vierge souveraine?  
Mais où sont les neiges d'antan?

FRANÇOIS VILLON

*Ballade der Damen vergangener Zeit*

Sagt mir, wo, und wie ferne ist  
Flora, die schöne Römerin?  
Archipiada, und Thaïs,  
die Abbild ihrer Anmut schien,  
und Echo, deren Stimme klingt  
auf Fluss und Teich so wunderbar,  
die Schönheit über Maß empfing?  
Wo blieb der Schnee vom vorigen Jahr?

Wo die so weise Eloïs,  
für die, entmannt, als Klausner dient  
Pierre Abelard in Saint Denis?  
O bittere Liebesmedizin!  
Und wo ist sie, auf deren Wink  
Herr Buridan, im Sack verwahrt,  
einst in der Seine baden ging?  
Wo blieb der Schnee vom vorigen Jahr?

Wo Königin Blanche, lilienfrisch,  
die mit Sirenen süße singt,  
wo Berthe Großfuß, Biëtris, Alis,  
Ehrenburg, die in Maine berühmt,  
und Jeanne, braves Lothringer Kind,  
die zu Rouen im Feuer starb?  
Wo sind sie, Himmelskönigin?  
Wo blieb der Schnee vom vorigen Jahr?

Die Woge färbte sich, stand wie in Flammen ...  
Wie Balsam riecht heut Abend mein Gewand.  
Atme den Duft an mir, vergiss ihn nicht.

(Ü: W. Hausenstein)

---

Mehr Informationen zu diesem und vielen weiteren  
Büchern aus dem Verlag C.H.Beck finden Sie unter:  
[www.chbeck.de](http://www.chbeck.de)